

NÉLIDA E. DONNI DE MIRANDE

**HISTORIA DEL ESPAÑOL
EN SANTA FE
DEL SIGLO XVI AL SIGLO XIX**



ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS
BUENOS AIRES
2004

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
LOS SIGLOS XVI, XVII Y XVIII.....	17
I. ASPECTOS HISTÓRICOS, SOCIOCULTURALES Y ECONÓMICOS	19
1. Orígenes de Santa Fe y principales hechos de su historia hasta fines del siglo XVIII.....	19
2. Composición demográfica de los primeros pobladores y su evolución hasta finales del siglo XVIII	27
3. Aspectos socioculturales. La economía	33
II. FONOLOGÍA	39
1. Siglos XVI Y XVII	39
1.1. Vocalismo	39
1.2. Consonantismo	42
1.2.1. Sibilantes; 1.2.2. Sobre /š/ y /ž/ > /x/; 1.2.3. La /f/ inicial;	42
1.2.4. Confusiones entre líquidas; 1.2.5. Confusión entre /y/ y /?/; 1.2.6. Debilitamiento y pérdida de -/s/; 1.2.7. Grupos consonánticos; 1.2.8. Grupos consonánticos de obstruyente más líquida; 1.2.9. Otros fenómenos consonánticos	55
2. El siglo XVIII	63
2.1. Vocalismo	63
2.2. Consonantismo	64
2.2.1. Sibilantes; 2.2.2. Sobre /š/ y /ž/ > /x/; 2.2.3. La /f/ inicial;	64
2.2.4. Confusiones de líquidas; 2.2.5. El yeísmo; 2.2.6. Debilitamiento y pérdida de -/s/; 2.2.7. Las sonoras intervocálicas;	66
2.2.8. Grupos consonánticos; 2.2.9. Otros fenómenos consonánticos	69
3. Conclusiones	71

III. MORFOFONOLOGÍA Y MORFOSINTAXIS	75
A. MORFOFONOLOGÍA	75
1. Siglo XVI Y XVII	75
1.1. Formas verbales	75
1.2. Formas nominales	77
2. El siglo XVIII	77
2.1. Formas verbales	77
2.2. Formas nominales	78
B. MORFOSINTAXIS	82
1. Siglos XVI Y XVII	82
1.1. El verbo	82
1.1.1. Formas personales	82
1.1.1.1. Modo indicativo	82
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple;	
d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto;	
f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional;	
j) Condicional perfecto	
1.1.1.2. Modo subjuntivo	97
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto;	
d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto	
1.1.1.3. Modo imperativo	103
1.1.2. Formas no personales	103
1.1.2.1. El infinitivo	103
A. Función nominal; B. Función verbal: a) Subordinadas	
sustantivas; b) Subordinadas adjetivas; c) Subordinadas	
adverbiales; C. Perífrasis verbales con infinitivo.	
1.1.2.2. El gerundio	112
A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio	
1.1.2.3. El participio	115
A. Función nominal; B. Función verbal; C. Perífrasis verbales	
con participio	

1.1.3. La voz pasiva	120
1.1.4. Delimitación de usos de algunos verbos.....	121
a) Verbos <i>haber</i> y <i>tener</i> ; b) Verbos <i>haber</i> y <i>hacer</i> ; c) Verbos <i>haber</i> y <i>estar</i> ; d) Verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> ; e) Verbo <i>tener</i> como auxiliar	
1.2. Elementos nominales	125
1.2.1. Género y número de los sustantivos; 1.2.2. Diminutivos;	
1.2.3. Aumentativos	
1.3. Pronombres	129
1.3.1. Pronombres personales: a) Primera persona; b) Segunda persona; c) Tercera persona	
1.3.2. Peculiaridades en el uso de otros pronombres	
a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Relativos e interrogativos	
1.3.3. Orden de pronombres átonos	
1.4. Fórmulas de tratamiento	142
1.5. Adverbios.....	144
a) Modificadores de adjetivos; b) Modificadores de adverbios;	
c) Modificadores de verbos	
1.6. Nexos	151
1.6.1.Coordinantes; 1.6.2. Subordinantes: a) Conjunciones;	
b) Preposiciones	
2. El siglo XVIII	164
2.1. El verbo.....	164
2.1.1. Formas personales	165
2.1.1.1. Modo indicativo.....	165
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple;	
d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto;	
f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional;	
j) Condicional perfecto	
2.1.1.2. Modo subjuntivo	178
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto;	
d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto	
2.1.1.3. Modo imperativo	183
2.1.2. Formas no personales	183

2.1.2.1. El infinitivo	183
A. El infinitivo solo; B. Perífrasis verbales con infinitivo	
2.1.2.2. El gerundio	185
A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio	
2.1.2.3. El participio	187
A. El participio solo; B. Perífrasis verbales con participio	
2.1.3. La voz pasiva	189
2.1.4. Usos peculiares de algunos verbos	190
a) Verbo <i>haber</i> ; b) Verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> ; c) El verbo <i>tener</i> como auxiliar	
2.2. Elementos nominales	192
2.2.1. Género y número de los sustantivos	192
2.2.2. Diminutivos	193
2.3. Pronombres	195
2.3.1. Pronombres personales	195
2.3.2. Uso de otros pronombres	199
a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Relativos e interrogativos	
2.3.3. Orden de pronombres átonos	201
2.4. Fórmulas de tratamiento	202
2.5. Adverbios	203
a) Modificadores de adjetivos y adverbios; b) Modificadores de verbos	
2.6. Nexos	215
2.6.1. Coordinantes; 2.6.2. Subordinantes: a) Conjunciones; b) Preposiciones	
3. Conclusiones	221
 IV. LÉXICO	
1. Siglos XVI Y XVII	227
1.1. Indigenismos	228
1.2. Términos referidos al ámbito americano	236
1.3. Vocabulario de la vida cotidiana	239

2. El siglo XVIII	240
2.1. Uso de indigenismos	240
2.2. Vocabulario de la vida cotidiana	244
3. Conclusiones	246

El siglo XIX	249
--------------------	-----

V. ASPECTOS HISTÓRICOS, SOCIOCULTURALES Y ECONÓMICOS	251
---	-----

1. Evolución histórica de Santa Fe durante el siglo XIX	251
2. Cambios demográficos y económicos	254
3. La cultura y la educación	256

VI. FONOLOGÍA

1. Vocalismo	259
2. Consonantismo	263
2.1. Sibilantes; 2.2. Acerca de /x/ < /š/ y /ž/; 2.3. La /f/ inicial;	
2.4. Confusiones de las líquidas /l/ y /r/; 2.5. El yeísmo; 2.6.	
Debilitamiento de -s/; 2.7. Sonoras intervocálicas;	
2.8. Grupos consonánticos; 2.9. Otros fenómenos en el sistema de	
consonantes	
3. Conclusiones	274

VII. MORFOFONOLOGÍA Y MORFOSINTAXIS

A. MORFOFONOLOGÍA	277
-------------------------	-----

1. Formas verbales	277
2. Formas nominales	278

B. MORFOSINTAXIS	279
------------------------	-----

1. El verbo	279
1.1. Formas personales	279
1.1.1. Modo indicativo	279
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto; f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional; j) Condicional perfecto	
1.1.2. Modo subjuntivo	298
a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto; d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto	
1.1.3. Modo imperativo	305
1.2. Formas no personales	307
1.2.1. El infinitivo	307
A. El infinitivo solo; B. Perífrasis verbales con infinitivo	
1.2.2. El gerundio	312
A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio	
1.2.3. El participio	314
A. El participio solo; B. Perífrasis verbales con participio	
1.3. La voz pasiva	318
1.4. Usos de algunos verbos	319
2. Elementos nominales	320
2.1. Diminutivos	320
3. Pronombres	322
3.1. Pronombres personales: a) Primera persona; b) Segunda persona. El voseo; c) Tercera persona	
3.2. Sobre otros pronombres	341
a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Interrogativos y relativos	
3.3. Orden de pronombres átonos	344
4. Fórmulas de tratamiento	345
5. Adverbios	349
a) Modificadores de adjetivos y adverbios; b) Modificadores de verbos	

6. Nexos	352
6.1. Coordinantes; 6.2. Subordinantes: a) Conjunciones; b) Preposiciones	
7. Conclusiones	360
VIII. LÉXICO	363
1. El léxico intelectual iluminista en español	363
2. El léxico intelectual en Santa Fe	366
BIBLIOGRAFÍA	371

INTRODUCCIÓN

El objeto de este trabajo es examinar las características más importantes de la evolución histórica de la lengua empleada en tierras de Santa Fe durante el último tercio del siglo XVI y en los siglos XVII, XVIII y XIX, a lo largo de los cuales se manifiestan hechos y tendencias que actualmente han desaparecido o están confinados en parte a la lengua rural o urbana subestándar, en tanto que otros, en mayor número, se conservan y le dan a la región su fisonomía idiomática peculiar.

La revalorización contemporánea de los estudios lingüísticos históricos, orientados al tratamiento del cambio lingüístico y sus causas dentro del contexto histórico y sociocultural de las distintas comunidades, así como al examen de la influencia de los contactos y situaciones de bilingüismo o plurilingüismo en la evolución de la lengua, de la constitución de lenguas criollas y pidgins, de los distintos aspectos de los procesos de estandarización, etc., me impulsó a emprender el análisis de la historia de la lengua española en Santa Fe, en el centro del litoral fluvial argentino, a partir de la llegada de los españoles en el último tercio del siglo XVI. Tal estudio contribuirá a reconstruir en su primera parte el estado de la lengua santafesina y sus procesos de cambio desde ese siglo hasta fines del siglo XVIII, y en la segunda parte, ya época independiente, durante el siglo XIX, integrando así una historia del español en el país, además de ayudar a dilucidar problemas de la sincronía de la lengua, al ser todo sistema sincrónico resultado de procesos del pasado.

Por otra parte, el presente estudio se inscribe en una perspectiva socio-histórica, ya que, dejando las explicaciones causales simplistas del funcionalismo diacrónico de hace unos años, tendré en cuenta la compleja realidad del proceso histórico de la evolución lingüística inserto en la estructura social de la comunidad que empleó el español como medio de comunicación y expresión, puesto que la lengua es el

principal documento de la historia espiritual de los pueblos. Así, trataré de determinar en lo posible la extensión social de los distintos rasgos lingüísticos en el período histórico considerado y el avance o retroceso de los cambios, así como los procesos de koinización o estandarización y la influencia eventual de los contactos lingüísticos.

La sociolingüística histórica ha abierto recientemente nuevas y prometedoras posibilidades al conocimiento social y contextual del desarrollo del cambio lingüístico. Si se parte del principio de que ciertas diferencias en la lengua de los miembros de una comunidad se relacionan sistemáticamente con ciertos factores sociales, se puede lograr una recta comprensión y explicación del proceso general e histórico del cambio lingüístico. Y de ello se deduce otro principio según el cual la heterogeneidad lingüística, esto es, la variación inherente a una lengua, es en sí una fuente de cambio y muchos de estos cambios tienen una motivación social.

Al respecto de la sociolingüística, debe recordarse brevemente que desde su comienzo, y aun en medio de una precariedad teórica que arrastra en parte hasta el presente, ha tenido como eje indiscutido el estudio de la variación lingüística. Esto no quiere decir que toda variación en una lengua obedezca a factores sociales, pero ellos son los más importantes. El concepto estructuralista y también el chomskyano, de lengua como *sistema uniforme y homogéneo* en que la variedad es relegada a la superficie (sólo hecho de *actuación* y no de *competencia* en Chomsky), es rechazado por la sociolingüística que lo sustituye por el concepto de *sistema ordenadamente heterogéneo y variable* y considera que la variación es inherente en las lenguas y se comporta según patrones regulares por lo que no puede ser relegada a simples y modestos papeles de superficie¹. La heterogeneidad

¹ Véanse los conceptos sobre el tema que trae López Morales, 1990. El mismo autor ha hecho aportes fundamentales a la sociolingüística, especialmente en el ámbito hispánico. Véanse López Morales, 1973, 1979, 1981, 1989, etc. Silva-Corvalán, 1988, también ha tratado estos temas, analizando numerosos fenómenos hispánicos al igual que Moreno Fernández, 1990 a y b. Labov, pionero de la sociolingüística variacionista, hizo aportes fundamentales al tema, debiendo verse Labov, 1966, 1971, 1972, 1980, etc. En la sociolingüística histórica, el estudio del cambio lingüístico en marcha en el habla de determinadas comunidades fue, desde los comienzos de las teorías labovianas, foco fundamental de atención, a partir de la variación sincrónica. Sobre ello puede verse Romaine, 1982.

coexistente en un sistema sincrónico dado explica el paso de un estado de lengua a otro, es decir, la diacronía. Como lo han expresado U. Weinreich, W. Labov y M. Herzog, "Antes que teorías predictivas del cambio lingüístico puedan ser halladas, será necesario aprender a ver el lenguaje -desde un punto de vista diacrónico y/o sincrónico- como un objeto poseedor de heterogeneidad sistemática... La clave para una concepción racional del cambio lingüístico -de la lengua misma en realidad- es la posibilidad de describir la variación ordenada de una lengua..."².

La variación en el eje sincrónico es también reflejo del dinamismo temporal del lenguaje. El cambio lingüístico y la variabilidad tienen una relación bien definida de implicación: todo cambio lingüístico representa la resolución de una etapa previa de variación en la que conviven las formas rivales, aunque no toda variación sincrónica conduzca a un cambio.

Por todo esto es que el estudio de la variación lingüística tiene estrecha relación con la lingüística histórica, cosa que actualmente se plantea en el examen de textos históricos al que se aplican principios sociolingüísticos. Uno de estos principios es, precisamente, que no se puede entender el desarrollo de un cambio en la lengua fuera del contexto social en que sucede. Según afirma H. López Morales "rechazadas las viejas hipótesis de raza, clima, etc., como agentes del cambio, y declaradas insuficientes las explicaciones internas del sistema (Martinet), el análisis del cambio se enfoca hacia los aspectos sociales motivadores" (López Morales, 1989:253). La covariación lingüística es necesaria para que se produzca el cambio que tiene, en gran parte, motivación social³. De acuerdo con estos principios, la sociolingüística histórica presta especial atención al nivel sociocultural de los autores de documentos, a las diferencias étnicas de los mismos, al sexo, a la edad, al estilo del discurso de que se trate, a las estrate-

² "Empirical foundations for a theory of language change", en W.P. Lehmann y Y. Malkiel (Eds.), 1968, pp. 98-188.

³ Como lo resume F. Gimeno, "Variabilidad y cambio están, pues, íntimamente unidos, hasta el punto de ser las dos caras -sincrónica y diacrónica- del mismo hecho de la lengua. Ahora bien, no toda variabilidad y heterogeneidad en la estructura lingüística envuelve cambio; pero todo cambio lingüístico implica variabilidad y heterogeneidad en la comunidad de habla" (Gimeno, 1983:190-191).

gias comunicativas utilizadas, etc. Y todo esto sin que se dejen de lado los factores lingüísticos, las posibilidades y desequilibrios del sistema, ya que explicaciones que privilegien exclusivamente uno u otro aspecto, aunque estén bien construidas, no podrán dar cuenta cabal de la complejidad de los cambios y de la heterogeneidad de las lenguas.

Para el estudio de la lengua española en Santa Fe en los siglos de gobierno español (XVI al XVIII) y luego durante el siglo XIX, he trabajado con documentos fechados en el territorio santafesino, el que en gran parte de ese período abarcaba toda la actual provincia de ese nombre y la de Entre Ríos, desde la hoy ciudad de Reconquista y las islas del Río Paraná al norte y orillas este y oeste del Río Salado Grande hasta más allá de la ciudad de San Nicolás al sur, por un lado, y por el otro, hasta el río Uruguay.

Fundamentales fueron para el propósito de este trabajo, las *Actas del Cabildo de la Ciudad de Santa Fe*, Primera y Segunda Serie, Santa Fe, 1942-1944, que publicó en versión paleográfica la Junta Provincial de Estudios Históricos de Santa Fe (actas de los siglos XVI y XVII). Las actas de Cabildo del siglo XVIII utilizadas son todas inéditas. También he manejado otros documentos inéditos y éditos existentes en diversos archivos provinciales y nacionales (títulos, cartas, informes, notas, peticiones, etc.), especialmente el Archivo General de Santa Fe (A.G.S.F.) y el Archivo del Museo Histórico Provincial de Rosario "Dr. Julio Marc" (M.H.R.). En las citas de los documentos señalo el nombre del autor (o escribano), así como el día, mes y año de emisión de los mismos (o sólo el año si se trata de Memorias, por ejemplo), además de la ubicación en archivos y publicaciones. Para los siglos XVI y XVII los documentos son de la ciudad de Santa Fe. Sólo a partir del siglo XVIII se agregan textos fechados en la actual ciudad de Rosario y en el siglo XIX aparecen también textos de otras localidades de la provincia, lo que se señala en cada caso. Si los textos son fechados en la propia ciudad de Santa Fe, ello no se consigna hasta los de fines del XVIII, así como tampoco en las actas capitulares del XIX, todas de la ciudad de Santa Fe. En los textos, especialmente en los de la etapa inicial, traté de determinar la proveniencia de los autores de los documentos, así como algunas noticias biográficas de los mismos, ya que al estudiar ciertos rasgos lingüísticos es importante saber si se trata de un autor peninsular o criollo y, en el primer

caso, de qué región proviene, así como tratar de establecer aproximadamente el tiempo de su estancia en suelo americano, para poder atribuir esos rasgos a su región natal o a su estadía en América. En los casos, que no son pocos, en que no es posible saber si se trata de criollos o peninsulares o la proveniencia de estos últimos, he tratado de advertir sobre tal circunstancia. Como fuentes complementarias he consultado volúmenes de historia de Santa Fe y obras similares que reconstruyen las características históricas y socioculturales de Santa Fe en cada época y permiten establecer las relaciones entre ellas y el estado de la lengua⁴. Las grafías se han respetado, como es obvio, y sólo he separado las formas, salvo excepciones, cuando se hallan unidas en la escritura a pesar de ser libres.

En lo referente al siglo XIX, el estudio se ha hecho sobre todo mediante examen de documentos originales de archivos, así como de textos periodísticos de la época. El corpus reunido contiene, además de textos públicos como actas capitulares, expedientes judiciales, etc., también muchos documentos privados, especialmente cartas familiares y amistosas, para lo cual revisé numerosos archivos y legajos familiares y personales que serán indicados en cada caso.

⁴ Entre tales obras debo señalar Cervera, 1979-1982, con apéndices documentales; Gianello, 1978; *Historia de las instituciones de la Provincia de Santa Fe*, 7 tomos con documentos, 1967-1972; etc.